

21 juillet 2007



#51 Taïhiti et TV5

第51回は、フランス語圏への夏の旅行シリーズ。人気リゾートのタヒチ情報と話題のフランス国際放送局、『TV5』についてご紹介します。レッスンは、長文を訳すコツについて考えていきます。

☆パーソナリティ

ポブ & ちなみ

☆今週のゲスト

竹下喜美代さん
コーディネーター
タヒチ在住

Jean-Luc CRONEL
TV5MONDE
Directeur Général Adjoint
distribution internationale

Alexandre MULLER
Directeur Adjoint distribution
internationale

Générique et intro

Le 21 juillet 2007, cinquante et unième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Un skyplex avec Taïhiti, destination de rêve pour les vacances.

TV5, la télévision francophone est accessible sur Internet aussi. Les responsables de TV5 Asie nous en parlent.

「タヒチ」

今回は人気リゾート「タヒチ」在住で、ウェディングコーディネートのお仕事をされていらっしゃるマダム竹下さんにスカイプでお話を伺いました。青い空に青い海、爽やかな風・・・お話を聞いているうちに心はタヒチ。リーズナブルに滞在できる手段もあるそうなので、ロマンティックなバカンスをタヒチでいかがでしょうか？ もちろん、タヒチで結婚式できるなら最高！ですね。。。



photo: Catherine Reyes (flickr)

覚えよう petit à petit ♪

distribution

配信、配給、配達

mondial

世界的な、世界の

votre présence

あなたが(今ここに)いること

mettre ... en place

...の準備を整える、設定する

à partir de ...

...から

recevoir

受信する

antenne

アンテナ

complexe

複雑な、込み入った

avoir recours à...

...に頼る、訴える

fibres optiques

光ファイバー

signal

信号

dispositif

装置

à travers ...

...を通して、介して

intéresser...

...の関心をひく

chaîne

チャンネル

paysage

状況、環境

que ce soit ... ou ...

...であれ...であれ

football

サッカー

bien entendu

もちろん

rêver

夢見る、夢想する

culinaire

料理の [cuisineの形容詞]

programme

番組

découverte

発見(ここでは、旅番組や珍しい物事を紹介する類の番組)

axer autour de...

を機軸に展開する、を軸に据えた

notion

観念、考え方

TV5...

Jean-Luc Cronel : Bonjour, je m'appelle Jean-Luc Cronel, et je suis responsable de la distribution mondiale de TV5.

Alexandre Muller : Bonjour, je m'appelle Alexandre Muller, je suis le directeur Asie de TV5.

Bob : Qu'est-ce qui explique votre présence aujourd'hui?

Jean-Luc : Nous sommes aujourd'hui à Tokyo pour mettre en place, avec le partenaire japonais Softbank, la distribution de TV5 dans le système de Yahoo BB.

Bob : Quelles sont les possibilités, pour l'instant de voir TV5 à partir du Japon?

Jean-Luc : Alors aujourd'hui, si vous voulez recevoir TV5 sur votre poste de télévision, bien sûr vous pouvez le recevoir directement, mais c'est une antenne de très très grand diamètre, donc ça, c'est un système complexe. Sinon vous pouvez avoir recours à la fibre optique avec trois opérateurs aujourd'hui: Force-média, Hikari One et World on demand. Là vous avez le signal sur la télévision. Et sinon, le nouveau dispositif mis en place, sur l'ordinateur, à travers www.tv5monde.jp

Bob : Qu'est-ce qui va intéresser le plus les Japonais dans TV5?

Alexandre : Je pense que déjà la chaîne en elle-même va les intéresser, parce qu'elle est très différente de ce qu'on peut voir dans le paysage audio-visuel japonais. Mais je crois que le cinéma français est quelque chose qui plaît beaucoup aux Japonais, mais le sport est sans doute aussi un élément qui va intéresser les Japonais que ce soit le rugby ou le football. Et puis après, il y a bien entendu, tout ce qui fait rêver le Japon: l'art de vivre. Avec la cuisine, des programmes culinaires donc, la mode, la découverte, les programmes plus axés autour effectivement de cette notion qu'on appelle plus généralement l'art de vivre, effectivement.

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

長い文を理解するために

クロネルさんは、長い文でもしっかりした構文で話していて、正しくきちんと話すことに長けた報道関係者という印象を受けます。

一般に長文は、会話よりも書物などの出版物に多いことはいまでもありません。長文を理解するための方法としては、よく言われるとおり、漢文風に後ろから逆順に訳すのではなく、文の順序に従って前から理解する習慣をつけることが大切です。どんな言語も、通常は、時間的順序に従っており、話す順序に沿って思考され、文が構成されてゆくからです。

そこで、次の比較的長めな文(長文とはいえませんが)をとりあげ、長文理解の手順を考えてみましょう。

a) **Nous sommes aujourd'hui à Tokyo / pour mettre en place, / avec le partenaire japonais Softbank, / la distribution de TV5 dans le système de Yahoo BB.**

まず、意味がまとまる範囲で(節や句を単位に)、短く区切って、前から訳していきます。

そのさい、文全体のおおよその構成を念頭におきながら、区切った時点で意味が不明瞭なまま後に続くと思われる箇所は、以下に[...]で示すように、疑問として残し次に進みます。

a-1) **Nous sommes aujourd'hui à Tokyo** : 「私たちは現在東京に(きて)います」

この文が冒頭にあるのは、その前の《**Qu'est-ce qui explique votre présence aujourd'hui?**》(あなたがたが今日ここにいるのはどういうわけですか?)、という質問に正確に答えているからです。そのさい、名詞**présence**は動詞**être**に置き換えられています。

2) **pour mettre en place** : 「設定するためにです」

[何を?]。つまり、ここでは、「**mettre**の直接目的語は何か?」、という疑問が生じます。

3) **avec le partenaire japonais Softbank** : 「日本のソフトバンクのパートナーと共に」

フランス語で、《**..., ---, ...**》と二つのカンマvirgulesで区切られた箇所は、日本語の丸括弧()と同じとみなせばいいでしょう。

4) **la distribution de TV5 dans le système de Yahoo BB.** :

「Yahoo BBシステム内でTV5の配信を」

ここまで来て、**la distribution**が動詞**mettre**の直接目的語であることがわかります。

最後に、これらの部分を、日本語の語順に従い適切につなげれば、ひとまとまりの訳文ができあがります。

「私たちは、日本のソフトバンクのパートナーと共に、Yahoo BBシステム内でTV5の配信を設定するために、今東京にきています。」

このように、文法構成を考慮しながら、時間順に上から意味を把握していけば、(会話ではとくにそうですが)構文がやや複雑でも充分理解できると思います。

また、こうした分割把握に慣れることにより、フランス語を聞く場合にも、話された順序でとにかく前から言葉を理解する習慣を身につける一助になるでしょう。